

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОГО ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА “INSULARITY” («ОСТРОВНОЕ МЫШЛЕНИЕ») В БРИТАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Л.Ф. Мишина

Ключевые слова: концепт, когнитивная лингвистика, островное мышление, британский вариант английского языка.

Keywords: concept, cognitive linguistics, insularity, British English.

DOI 10.14258/filichel(2023)1-13

Анализируя концепт “insularity” («островное мышление»), необходимо отметить, что концепт является основным термином когнитивной лингвистики; с конца XX в. термин «когнитивная лингвистика» становится все более распространенным в контексте современных языковых исследований.

Когнитивная лингвистика, будучи самостоятельной наукой, представляет собой неотъемлемую часть так называемой когнитивной науки, которая понимается как комплекс наук, главным объектом которых являются «человеческий разум и мышление и те ментальные (психические, мыслительные) процессы, которые с ними связаны» [Кубрякова, 1997, с. 78]. Е.С. Кубрякова дает следующее определение когнитивной лингвистики: «Лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент — система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации» [Кубрякова, 1997, с. 53]. В.А. Маслова, в свою очередь, пишет, что в центре внимания когнитивистики находятся «ментальные репрезентации» наблюдаемых явлений. Автор также отмечает, что языковые выражения обязательно соотносятся с конкретным концептом [Маслова, 2004, с. 13]. Концепт представляет собой главный объект исследования когнитивной лингвистики. Понятие «концепт» пришло из философии и логики, а в настоящее время оно занимает значимое место в терминологическом аппарате лингвистики.

Как известно, существует множество определений концепта. Несмотря на отсутствие единства в трактовке данного термина, большинство ученых понимают концепт как ментальную репрезентацию явлений действительности в сознании носителей языка, как некие сгустки смысла, которые, будучи выраженными в виде языковых знаков, пере-

дают культурную информацию [Жданова, 2006, с. 52]. Говоря о различных трактовках и дефинициях понятия «концепт», Е.В. Пичугина выделяет четыре основных направления: философское (Ж. Делез, Ф. Гваттари), лингвистическое (С.А. Аскольдов, Е.В. Пичугина), культурологическое (Ю.С. Степанов, В.А. Маслова) и когнитивное (Е.С. Кубрякова, А.А. Худяков, И.А. Стернин). Стоит подчеркнуть, что между вышеперечисленными направлениями не существует серьезных противоречий. Чаще всего представители каждого из них выносят на первый план один из аспектов концепта, не отрицая при этом остальные. Учитывая, что философская трактовка концепта находится вне рамок настоящего исследования, остановимся более подробно на остальных трех.

Согласно лингвистическому направлению, концепт является «своего рода „алгебраическим“ выражением значения (или „алгебраическим обозначением“), которое мы используем в письменной и устной речи, так как охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему понимает его (в зависимости от своего образования, личного опыта, принадлежности к определенной среде, профессии и т.д.)» [Лихачёв, 1993, с. 4].

Представители культурологического подхода, в рамках которого культурный компонент концепта считается обязательным в его структуре, трактуют концепт как единицу культуры в человеческом сознании. В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин в своей статье «Лингвокультурный концепт как единица исследования» определяют концепт как «ментальную проекцию элементов культуры» [Карасик, Слышкин, 2001, с. 76].

Вслед за приверженцами когнитивного подхода мы понимаем концепт как явление преимущественно ментального характера. В данной работе мы опираемся на определение концепта, предложенное Е.С. Кубряковой, согласно которому концепт является «оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова, 1996, с. 90]. Далее следует подчеркнуть, что в настоящем исследовании основой анализа языкового материала послужила парадигма значения слова, разработанная М.В. Никитиным. Ученый выделяет в лексическом значении слов следующие компоненты:

- 1) интенционал — ядро значения; основа мыслительных и речевых операций, связанных с классификацией и именованием денотатов;
- 2) импликационал — ассоциации, традиционно связываемые с тем или иным объектом или понятием;

3) эмоционал — эмоционально-оценочный элемент [Никитин, 2009, с. 50].

Обращаясь к языковому материалу, стоит отметить, что материалом для анализа послужила статья “Brexit may spell the end of the tabloid version of Englishness. Can Labour redefine it?” Э. Бекетта. В связи с ограничениями, связанными с объемом статьи, мы остановимся на наиболее репрезентативных примерах.

Приведем отрывок из вышеупомянутой статьи:

... *Proud, white, both confident and defensive, often xenophobic, always anti-Europe, this Englishness has changed as little as the tabloid front pages that have bellowed it out for decades.* (The Guardian. 08.01.2021)

Анализируя приведенный пример, необходимо отметить, что в настоящем исследовании мы использовали такие словари, как The Collins COBUILD Advanced Learner’s English Dictionary (далее по тексту — CCALED), The Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (далее по тексту — CALD) и The Oxford Advanced Learner’s Dictionary (далее по тексту — OALD). Указанные словари были выбраны постольку, поскольку они относятся к числу авторитетных словарных изданий.

Обратимся теперь к словарным дефинициям лексических единиц, используемых автором:

Proud — “1. feeling pleasure and satisfaction because you or people connected with you have done or got something good; 2. having or showing respect for yourself” (CALD).

Как видно, в словаре зафиксирован не только интенциональный компонент значения анализируемого прилагательного, но и эмоционально-оценочный (“something good”). На положительную семантическую просодию рассматриваемой лексической единицы также указывают примеры употребления, представленные в словаре: “1. *You must be very proud of your son*; 2. *We’re particularly proud of our company’s environmental record*” (CALD).

Анализируя прилагательное “proud”, необходимо отметить, что британцы никогда не перестают гордиться своей национальной принадлежностью. Данную идею подтверждают наблюдения известного британского журналиста Эндрю Марра: “Working-class Britain was getting richer, but still housed in dreadful old homes, excluded from higher education, unless part of a small and lucky elite, and deprived of any jobs but hard and boring ones. Eventually, the lid would blow off. Yet to be British was something to be proud of” [Marr, 2009, p. 54]. Автор также пишет, что быть британцем — это невероятная удача: “Looking ahead, we, world’s islanders as we have become, are more open and, perhaps, more vulnerable

than ever before. And yet, to be born British remains a fantastic stroke of luck!“ (цит. по [Баранова, 2018, с. 73]).

White — “belonging to the group of people with skin that is pale in colour, who come from or whose family originally came from Europe“ (CALD). Импликационал прилагательного *white*, подразумевающего принадлежность к европеоидной расе, позволяет автору указать на расистское отношение людей, читающих желтую прессу, к людям с темным цветом кожи.

Confident — “being certain of your abilities or having trust in people, plans, or the future“ (CALD). Как видно, содержательное ядро лексического значения (интенсионал) прилагательного *confident* отражен в его словарной дефиниции.

Defensive — “used to protect someone or something against attack“ (CALD). Импликациональный компонент значения прилагательного *defensive* позволяет автору охарактеризовать англичан как патриотов, любящих свою родину и готовых защищать ее. Как пишет А.В. Луговской, в период Первой мировой войны любой уважающий себя англичанин считал собственным долгом пойти на фронт, несмотря на опасность и потери, которые несла страна [Луговской, 2019, с. 4];

Xenophobic — “feeling or showing dislike or fear of people from other countries“ (OALD). Стоит отметить, что в The Oxford Advanced Learner’s Dictionary данное прилагательное представлено с пометой “disapproving” («неодобрительное»), что свидетельствует о наличии эмоционально-оценочного компонента в значении данного прилагательного.

Anti-European — “1. opposed to the European Union or to political union of the countries of Europe; 2. a person who is opposed to the European Union or to political union of the countries of Europe“ (CCALED). Следует подчеркнуть, что в значении данной лексической единицы присутствует не только интенциональный компонент, закрепленный в приведенных словарных определениях, но и эмоционально-оценочный, так как она, как правило, употребляется для обозначения мировоззрения, которое подразумевает негативное отношение к европейским правительствам, культуре или народам.

Отдельного комментария заслуживает существительное *Englishness*, которое образовано от прилагательного *English*: “English means belonging or relating to England, or to its people, language, or culture. It is also often used to mean belonging or relating to Great Britain, although many people object to this“ (CCALED).

Интенциональный компонент значения, который зафиксирован в словарной статье, — относящийся к Англии, связанный с народом

и / или культурой Англии. Импликациональный компонент значения — чувство принадлежности к определенной культуре: “*Englishness is our cultural identity*”¹ Импликационал значения существительного *Englishness* включает в себя и черты, считающиеся характерными для англичан (например, сдержанность).

Приведем еще один пример из вышеупомянутой статьи:

...*Gordon Brown got lost in well-meaning but unconvincing generalities about the British national character: in 2007, he praised our “tolerance”, “decency”, and love of “fair play” and “liberty...”* (The Guardian. 08.01.2021).

Обратимся к словарным дефинициям лексических единиц, которые употребляет автор:

Tolerance — “willingness to accept behaviour and beliefs that are different from your own, although you might not agree with or approve of them” (CALD). Как видно, словарная дефиниция рассматриваемого существительного отражает интенциональный компонент его значения. Как пишет Кейт Фокс, англичане обладают отличительной способностью к проявлению толерантности (“a distinctive English capacity for tolerance”) [Fox, 2004, p. 84].

Decency — “behaviour that is good, moral, and acceptable in society” (CALD). Следует отметить, что в данном определении зафиксирован не только интенциональный компонент значения существительного, но и эмоционально-оценочный (“good“, “acceptable“).

Fair play — “fair and honest treatment of people society” (CALD). Обращаясь к импликациональному компоненту значения анализируемой лексической единицы, следует отметить, что *fair play* имеет спортивный подтекст, а англичан можно назвать нацией спортсменов.

Как пишет известный антрополог Кейт Фокс, сочетание *fair play* подразумевает, что «всем должны быть предоставлены равные возможности, что никто не должен пользоваться незаслуженным преимуществом или льготами, что люди должны вести себя благородно, соблюдать правила, не обманывать и не уваливать от ответственности» [Фокс, 2008, с.74]².

М.В. Цветкова, в свою очередь, отмечает, что *fair play* — это понятие, которое является одним из базовых в английской национальной ментальности [Цветкова, 2001, с. 87].

¹ URL: <https://www.opendemocracy.net/en/response-to-a-jigsaw-state-breaking-up-britain/>

² «“Fair play”, with its sporting overtones, suggests that everyone should be given an equal chance, that no-one should have an unfair advantage or handicap, and that people should conduct themselves honourably, observe the rules and not cheat or shirk their responsibilities» [Fox, 2004, p. 74].

Liberty — “the freedom to live as you wish or go where you want“ (CALD). Интересно отметить, что пример употребления, представленный в “The Collins COBUILD Advanced Learner’s English Dictionary“, посвящен именно англичанам: “... *Such a system would be a fundamental blow to the rights and liberties of the English people*“ (CCALD). Стоит также подчеркнуть, что импликациональный компонент значения существительного *liberty* включает в себя исторический контекст. Как известно, непреложные права и свобода человека были закреплены на законодательном уровне в Англии в XIII в. В этой связи необходимо упомянуть Magna Carta, или Великую хартию вольностей, в которой был зафиксирован принцип неприкосновенности личности и частной собственности. Данный документ, датированный 1215 г. и базирующийся на требованиях английской знати к королю Иоанну, лимитировал власть монарха и защитил права населения средневековой Англии.

Подводя итог, можно сделать следующие выводы:

— концепт “*insularity*“ является важной составляющей британской культуры, а дальнейшие исследования в этом направлении позволят лучше понять как менталитет жителей Альбиона, так и специфические особенности их языка;

— рассматриваемый концепт находит свое выражение в проанализированной статье как с помощью номинализации (*tolerance, decency, fair play, liberty*), так и с помощью прилагательных, среди которых можно выделить такие эпитеты, как *white, confident, defensive, xenophobic, anti-European*;

— лексические единицы, являющиеся частью вербальной репрезентации концепта “*insularity*“ в британском английском, можно разделить на три группы:

- 1) лексические единицы с превалирующим интенциональным компонентом значения, например: *confident, tolerance*;
- 2) слова, в которых преобладается импликациональный компонент значения, например, *defensive, white, fair play, liberty*;
- 3) лексические единицы с преимущественно эмоционально-оценочным компонентом значения, например: *xenophobic, anti-European, proud, decency*.

Библиографический список

- Баранова Л.Л. Онтология английской письменной речи. М., 2008.
Жданова Н.В. Концепт «судьба» в русском и английском языках // Вестник НовГУ. 2006. № 36.

Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.

Кубрякова Е.С. и др. Словарь когнитивных терминов. М., 1996.

Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997.

Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. 1993. № 1.

Луговской А.В. Отражение островного менталитета в английской художественной картине мира // Постулат. 2019 № 1.

Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2004.

Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 2009.

Цветкова М.В. Концепт «fair play» в английской национальной ментальности // Филология и культура. Ч. 2. 2001.

Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. М., 2008.

Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. London, 2004.

Marr A. A History of Modern Britain. London, 2009.

Список источников

Beckett A. Brexit may spell the end of the tabloid version of Englishness. Can Labour redefine it? URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/jan/08/brexit-tabloid-englishness-labour-scottish-independence>

Englishness Is a Cultural Identity. URL: <https://www.opendemocracy.net/en/response-to-a-jigsaw-state-breaking-up-britain/>

(CALD) The Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, 2010.

(CCALED) The Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. Glasgow, 2006.

(OALD) The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford, 1997.

References

Baranova L.L. *Ontologiya angliyskoy pis'mennoy rechi*. [Ontology of English Written Speech]. Moscow, 2008.

Zhdanova N.V. *Kontsept «sud'ba» v russkom i angliyskom yazykakh*. [The Concept of "Destiny" in Russian and English]. In: *Vestnik NovGu*. [Bulletin of Novgorod State University named after Yaroslav the Wise]. 2006. No. 36.

Karasik V.I., Slyshkin G.G. *Lingvokul'turnyy kontsept kak edinitsa issledovaniya*. [Linguocultural Concept as a Unit of Research]. In: *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki*. [Methodological Problems of Cognitive Linguistics]. 2001.

Kubryakova E.S., Dem'yankov V.Z., Pankrats YU.G., Luzina L.G. *Slovar' kognitivnykh terminov*. [Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, 1996.

Kubryakova E. C. *Chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya*. [Parts of Speech from Cognitive Perspective]. Moscow, 1997.

Likhachev D.S. *Kontseptosfera russkogo yazyka*. [Conceptsphere of the Russian Language]. In: *Izvestiya RAN*. [Bulletin of the Russian Academy of Sciences]. 1993. No. 1.

Lugovskoy A.V. *Otrazhenie ostrovnogo mentaliteta v angliyskoy khudozhestvennoy kartine mira*. [Representation of Insular Mentality in English Artistic Worldview]. In: *Postulat*. [Postulate]. 2019. No. 1.

Maslova V.A. *Kognitivnaya lingvistika*. [Cognitive Linguistics]. Minsk, 2004.

Nikitin M.V. *Osnovy lingvisticheskoy teorii znacheniya*. [The Fundamentals of the Linguistic Theory of Meaning]. Moscow, 2009.

Tsvetkova M.V. *Kontsept "fair play" v angliyskoy natsional'noy mental'nosti*. [The Concept of "Fair Play" in English National Mentality]. In: *Filologiya i kul'tura*. [Philology and Culture]. 2001. Pt. 2.

Fox K. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. Hodder and Stoughton publ, 2004 (Russ. ed.: Foks K. *Nablyudaya za anglichanami. Skrytye pravila povedeniya*). Moscow, 2008.

Fox K. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. London, 2004.

Marr A. *A History of Modern Britain*. London, 2009.